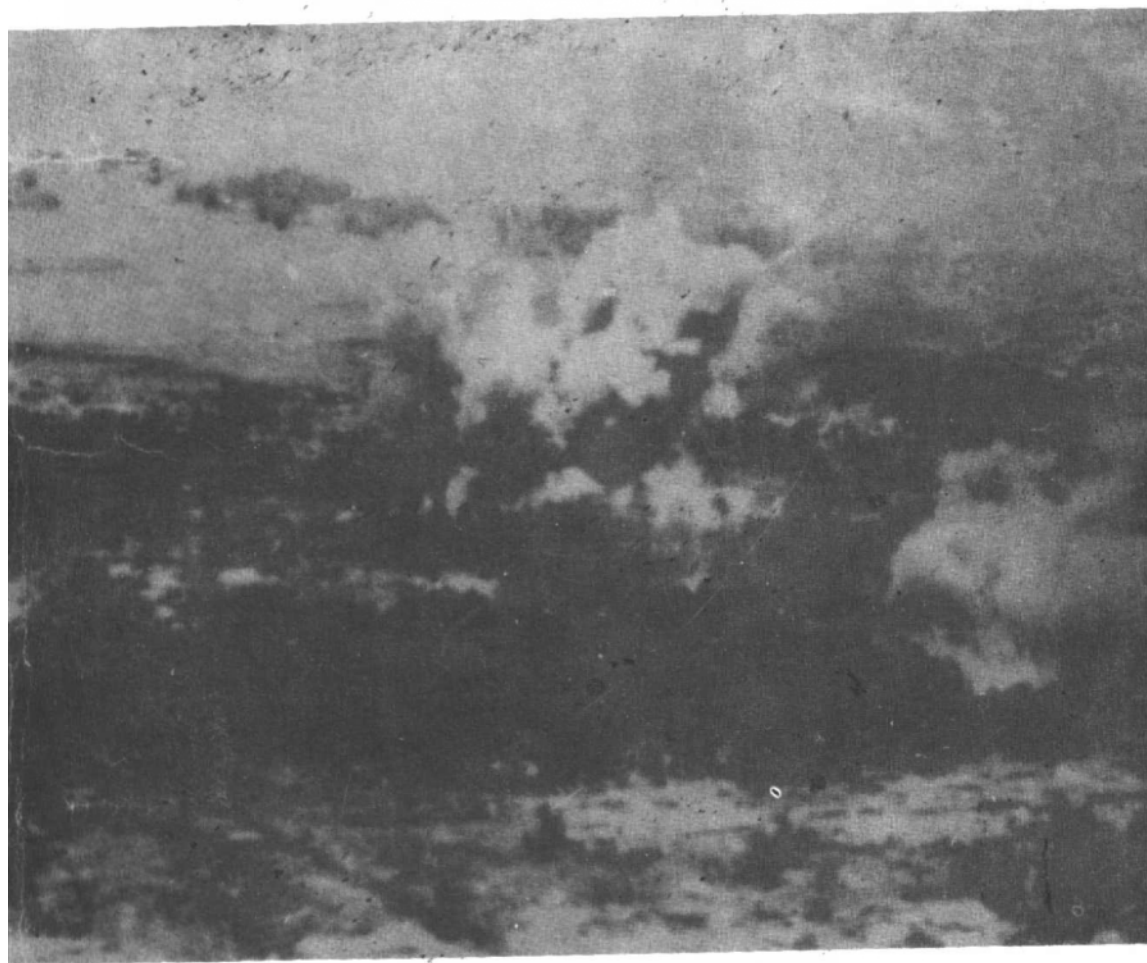


· 一个日俘的回忆 ·

腾越玉碎记

吉野孝公 著

金 明 译



• 一个日俘的回忆 •

腾越玉碎记

[日] 吉野孝公 著
金 明 译

第二次世界大战中缅战场国际学术讨论会资料
1994年6月·中国云南保山



侵略者的下场



被俘的慰安妇



日 俘

目 录

译者的话.....	(1)
-----------	-----

引 言.....	(3)
----------	-----

第一章 殊死奋战·高黎贡山.....	(7)
--------------------	-----

腾冲守备队人员配属 (7) 奔赴马鞍山 (8) 敌
袭 (8) 苦 战 (10) 忍痛处置军马 (11) 勇敢
的无名战士 (12) 无情的雨 (14) 冻 死 (16)
年轻的士兵 (17) 冻死前的援兵 (19) 生食马
肉 (20)

第二章 全军覆没·腾冲守备队	(24)
----------------------	------

出乎意料的师团命令 (24) 敌人的第一次总攻 (25)
敌人的第二次总攻 (28) 城内决战 (29) 敌人的
第三次总攻 (30) 化为修罗场的城墙 (30) 满满
的一桶米 (31) 夜 袭 (33) 藏重守备队长战
死 (34) 银翼上的太阳旗 (45) 空 战 (36) 自
杀用手榴弹 (37) 争夺南城墙 (38) 危机临头 (39)
慰安妇冒死送饭 (41) 诀别电报 (42) 城池陷
落 (43)

第三章 突围之行 (45)

突围及慰安妇们 (45) 玉碎之晨 (46) 饥饿来临的刹那 (48) 掠夺 (50) 坂本上等兵之死 (52) 夜袭成功 (53) 疲惫困乏 (54) 梅野军曹和牧山军士之死 (56) 三人同行 (57) 太阳旗与千人针 (58) 自杀 (59) 老人之情 (61)

第四章 被俘 (63)

老太婆和年轻女子 (63) 被俘无颜 (65) 望见腾冲城 (68) 担架护送 (70) 重逢 (72) 抗议陈情 (73) 楚雄的医院生活 (74) 昆明收容所里 (76) 不幸的枪杀事件 (78) 日本投降之日 (79) 重庆俘虏收容所 (80)

第五章 返回祖国 (82)

俘虏遣返 (82) 汉口收容所 (83) 换着日本军服 (84) 抢劫列车 (85) 返回祖国 (86)

后记 (87)

附:

我的朋友吉野及其真实战记..... 丸山 丰 (88)
关于手记的出版..... 品野 实 (90)

译者的话

1991年3月中旬，我作为龙陵县旅游局的一名工作人员，陪同日本游客去松山观光。在与游客吉野孝公先生的闲聊中，了解到吉野先生本人曾作为一名普通士兵参加了在腾冲的作战，并于79年整理出版了自己的手记。吉野先生见我对此书兴趣甚浓，有望我翻译之意，不久即从日本给我和陈自锋同志邮来了日文版的《腾越玉碎记》。

《腾越玉碎记》是侵华日军一名普通士兵的亲历手记。它如实地记述了侵腾日寇的可耻可悲的必然的下场，为我们提供了日寇在腾冲覆灭过程中很多鲜为人知的详情细节。

本书作者作为侵略军的“忠勇”的一员，最后也逃不脱整个侵略军必然要被中国人民消灭的命运。他能够九死一生，幸存下来，实在是一个奇迹。残酷的战争，无数次灭顶之灾的浓汁，浸透了他的每一粒细胞和每一根神经，使他至今在精神和肉体上仍还常常感受着濒临死亡时的痛苦与颤栗。好在他能由此认识到：日本统治者发动的这场罪恶的侵略战争，不但给被侵略国家的人民造成了深重的灾难，也给本国人民带来了同样巨大的不幸。他写作此书的目的，就是希望人们通过他的亲身经历来认识这一点，呼吁和平，防止日本统治者再次发动侵略战争。他的这一主旨，在书中得到了较充分的反映。

书中没有记述日本侵略军在中国、在滇西、在腾冲犯下的任何罪行，也没有记述侵略战争给当地人民带来的任何灾

难。作者把他本人和整个侵腾日本军彻底灭亡时的顽抗挣扎，作为“恶魔的悲歌”来描写，这是他不能或不愿区分正义战争与非正义战争和深受日本军国主义反动思想的毒害所致，这是作者的局限。但作为生活在资本主义世界的一名参加过罪恶战争的普遍士兵，能从侵略者的最后惨败和个人亲历的磨难中引出国家民族的历史教训，进而呼吁和平，阻止战争，促进中日两国人民的友好关系，确是十分难能可贵的。这也是本书作者吉野孝公先生故地重游时被作为友人接待和欢迎的主要原因。

在翻译过程中，为了遵守“信、达、雅”的翻译原则，不添加自己的感情色彩，故对原书中把我方军队称为“敌人”，日军的毁灭称为“玉碎”等我们不能接受的字眼都不加变更，我相信我们的读者对此能够理解。

为方便读者阅读，对书中的一些地方稍作了修改和加注。同时由于时间紧，也限于译者的水平，没能一一考究书中提到的腾冲有关地名和物类名称，诚请滇西尤其是腾冲县各界人士批评、指正。

在此书的翻译过程中，曾受到本单位领导陈自锋同志及县文联等单位领导和同志们的关心、支持和帮助，在此一并致谢！

金 明

1991年7月5日于龙陵

引 言

为不把国民再度引入战争的灾难之中，宪法修正案中加进了“放弃战争”的条款。我记得此条款是在昭和二十一年三月五日，由当时的内阁会议通过，并向公众发布的。

当时，饱受战败之苦的日本国民，无论从哪个角度考虑问题，在每个人心中，都已充分地认识到世世代代绝不能再挑起战争。

从那以后，在战败的恶梦中觉醒站起的国民，三十四年来，同心同德、集思广益，默默地为日本战后再建，在产业、工业及经济等各个领域，夜以继日地劳作，付出了血的努力。

上天没有辜负国民的这种辛勤的劳作国家复兴取得了惊人的成就。国家经济已与世界强国并驾齐驱，民主大国的面貌焕然一新，国民生活也出现了富裕的征兆。这一切的确令人欢欣喜悦。

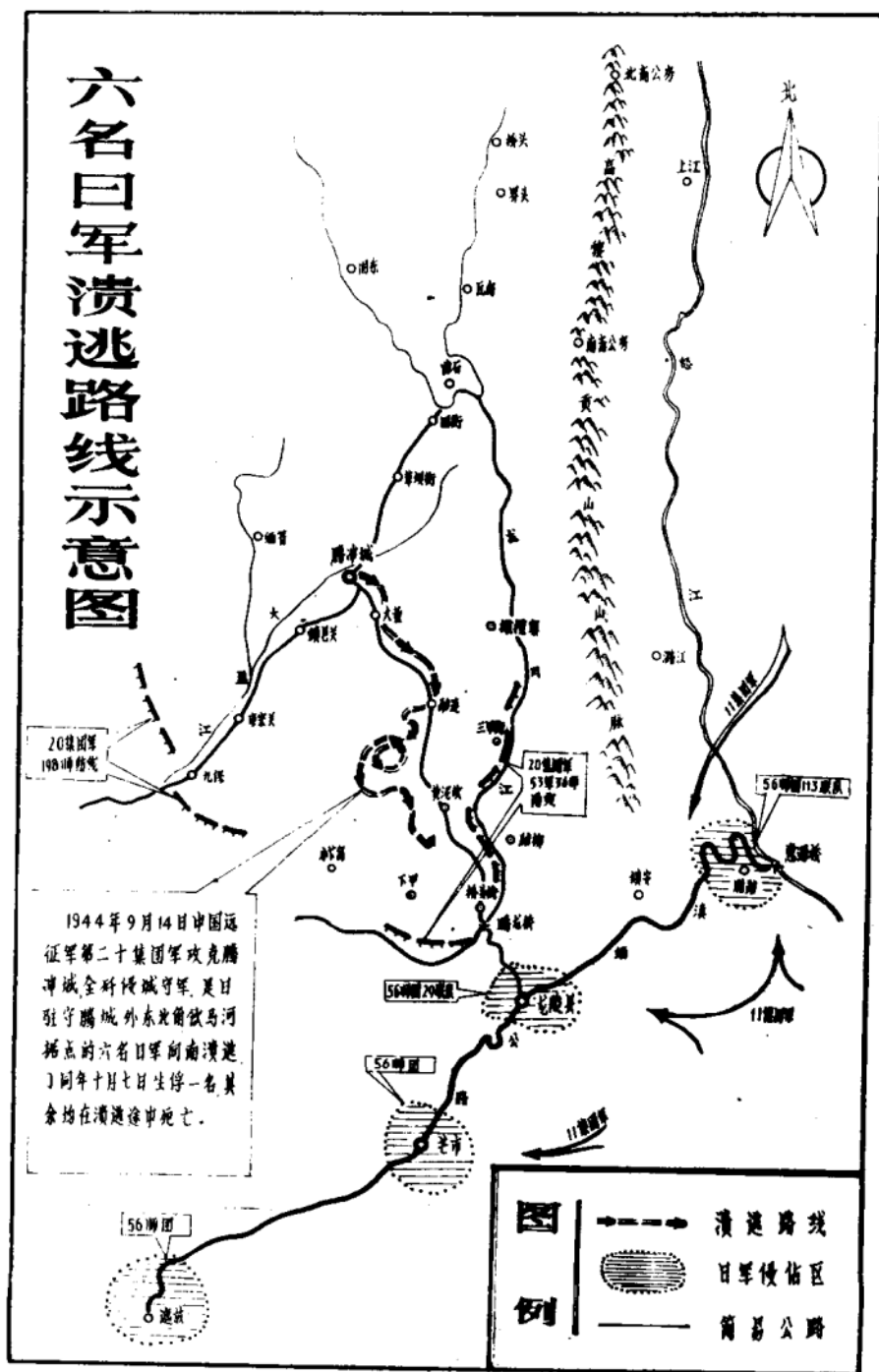
然而，国民中国间却渐渐地淡忘了过去凄惨的战败之苦和战死的几百万宝贵的生命以及他们遗属所承受的悲伤和痛苦。这一切似乎都已成为无法回避的事实。

年轻人在看中越纷争的新闻画面时，只听他们叽叽喳喳地说，“我们真想在这种壮观的战场上，亲身体验一下战斗的滋味，那怕一次也行啊！”当然这只是一群从未经历过战争的年轻人的话语，但在残酷的战场上，并非每个人都能幸免于

死。我想告诉他们，在子弹纷飞的战场上，每一颗子弹时刻都会夺去人的性命，而生命却只有“一次”。

为了让这样的年轻人反省，在此，以我自己的亲身经历如实地写下一幕战争悲剧的实际情况。

六名曰军溃逃路线示意图



第一章 殊死奋战·高黎贡山

腾冲守备队人员配属

怒江对岸。敌人的行动，突然变得活跃起来。重庆军（即中国远征军——译者注）打着“夺回云南”的口号，已渐渐完成了反攻的准备。迫于这种严峻的形势，我们驻遮放卫生队也因被编组到前线部队里而开始忙碌起来。

我也被编到最前线的腾冲守备队的附属部队里。昭和十九年二月（1944年2月——译者注。下同），我们告别遮放驻地向最前线的阵地腾冲开进。我们是一支由卫生兵、担架队、车辆中队、大小行李队、本部及后勤等各队人员集中起来后组成的小分队，有五、六十人，基本上属非作战部队。

从遮放出发后，途径芒市，在龙陵住了一宿。第二天早上，渡过龙江之后，由于情况变得严峻复杂起来，我们一路上高度警戒着途中的敌情，行军三天，最后平安地进入了目的地腾冲城。

腾冲自我军占领以来已有两年多时间，治安已趋于稳定，是一座充满和平、宁静气氛的城池。城内住户的屋檐下，梅花、桃花争奇斗妍；城外的村子里，白色的梨花和红色的木瓜花也互相美丽地衬映着。居民们大概谁也不会想到，这样一个和平、宁静的小城不久就要陷入可怕的战火之中。尽管无情的战火大幕已经笼罩了城池周围。

奔赴马鞍山

百花竞相绽放的春天刚过，初夏新绿摇曳的五月上旬，我们接到奔赴第二大队原口部队去管理卫生器材、弹药和粮食补给的命令。原口部队的主力阵地，也就是最前线的马鞍山阵地。它位于俯视怒江的一个山腰上，主要是阻击敌人渡江。我们首先必须越过冷水沟顶部的友军阵地，才能到达。

腾冲东北部是个山势险峻、难于行走的山岳地带。与怒江平行的高黎贡山，像立起的一堵屏风，海拔四千米，高处达六千米。山体满是岩石，人和战马轻易不能攀登。在这种艰难的行军途中，稍不注意一脚踩空，就死死地抓住马腿，继续前进。结果，人和战马都被折腾得筋疲力竭。

从腾冲城出发，经过两天饱尝千辛万苦的急行军，到达马鞍山阵地时，已是日落西山的黄昏时分。这时，原口部队已去攻打渡江的敌人。阵地上，只有一个分队的警备士兵。

我们解下马鞍，立即着手准备宿营。营房设置就绪的时候，队部传来命令：“今夜可能有敌袭，全体官兵务必严加警戒！”

敌 袭

夕阳西下。阵地沐浴在傍晚太阳的余晖之中。天空渐渐地暗了下来。此时，辎重班还在整理卸下的货物。突然，枪声大作。随之，“敌袭！”的巨大喊声刺破黄昏传遍阵地的每

一个角落。趁着暮霭从后山迂回过来的敌人，突然在黑暗中怒涛般地涌了过来。

黑暗之中，若非很近，无法判别敌我。这时，不知是谁摔掉手枪。接着，展开了一场军刀和刺刀的混战。敌人可能没有料到会遇到我军这样猛烈的反击，顷刻间，四处逃窜。令人心惊肉跳的时刻，在夜色中转瞬即逝。遁入灌木丛里的敌人，又用机枪反击。头顶上，敌人发射的照明弹，照得周围宛如白昼一般明亮。彼此之间的距离，只有四、五十米。

这时，我们从阵地后方推出一门大队炮（大队一级使用的速射炮。下同。）小队长用低微严肃的声音命令准备射击。接着便发出了铿锵有力的射击号令：

“大队炮零距离射击，放！”炮口喷火的瞬间，前面的敌丛里，随着爆炸声，飞溅起巨大的火花。接着又是一发。五、六发以后，敌丛哑然无声。令人毛骨悚然的黑暗，万籁俱寂，只有时间在静静地流逝。静寂的夜色里，从炮弹击中的灌木丛里，传来敌兵细微的呻吟声，可能被炮弹打中受了伤。

通往城里的小道一侧，站立着五、六棵像是麻栗的高大树木，成为我们绝好的掩体。我们迅速地钻进树荫中藏好身，警戒着对方的动静。不知过了多久，感到腹中空空之时，一束光线从树梢间射进来，天亮了。

忽然，有两名敌兵蹒跚着朝我们走过来。我不加思索地扣了板机。前面的那个立刻直挺挺地画着弧线向前倒了下去。后面的那个见状，猛然一惊，迅速转身而逃。这是我开枪打死的第一个敌兵，敌人终于退了下去。战果：我方毙敌六名，缴获机枪一挺，机枪子弹三箱，步枪十二支。我方重伤一名，轻伤三名。这天夜里，敌人没有发动进攻，也没有夜袭。我